



# Sources et ressources

## MOT DU PRÉSIDENT

Chers amis,

Nous espérons tous que la période d'incubation tire à sa fin et avec l'ouverture



prochaine de notre trentième année à la Société, nous désirons vous présenter un aperçu de nos activités à venir.

Nous remercions l'équipe dynamique responsable du présent bulletin dans son nouveau format.

Le contenu résume bien l'orientation de notre Société.

Quant à votre Conseil d'administration composé de neuf membres, les rencontres virtuelles continuent et nous sommes heureux d'avoir mis à jour le plan stratégique de trois ans (2021-2024).

La date du prochain casino ayant été retardée de plus d'un an, le compte du Casino sera à sec après janvier 2022. Nous devons dépendre de notre compte régulier et des dons de personnes généreuses pour payer notre loyer. La fermeture des casinos nous a sérieusement touché. L'impact est énorme. Nous sommes à la recherche d'appui financier sous forme de subvention et de dons personnels.

Nous avons actuellement un comité qui travaille sur quelques demandes

de subventions. La première visera à nous aider à décider du sort de tous les documents que nous avons accumulés depuis 1991. Avant de savoir lesquels conserver, vendre ou donner ou recycler, nous devons élaborer des politiques d'acquisition et de gestion des documents. Dans une deuxième phase, nous numériserons certaines ressources, conformément à nos politiques.

La deuxième subvention met l'accent sur la recherche pour les personnes métisses. En plus de développer un guide de recherche généalogique, des ressources supplémentaires devront être achetées.

Vous serez heureux d'apprendre que nous prenons des dispositions pour notre première causerie qui se tiendra à la mi-octobre. Au moment de la publication de notre prochain bulletin, nous devrions avoir les dates des causeries qui se tiendront d'ici à l'été 2022.

Vous comprendrez que nous traversons une période d'adaptation aux changements sociaux de la dernière année. Nous sommes confiants de voir notre société mieux équipée pour nos futurs clients. Nous anticipons la réouverture de notre local vers la mi-septembre 2021 avec la ferme intention de protéger la santé de nos membres et visiteurs.

Paul Pelchat



## Ouverture au public

Tentative de ré-ouverture du Salon Normand-Leflaivre à partir du mardi, 14 septembre 2021.

Soyez assurés que nous continuerons à observer les gestes barrières en place à cette date.

## Horaire d'ouverture

Le Salon est ouvert:  
Mardi et jeudi : de 10h à 15h  
Samedi : de 11h à 15h  
Veuillez appeler le centre avant votre visite.

Fermeture annuelle pendant les mois de juillet et août.

## Livres à vendre

Aimeriez-vous ajouter de nouveaux livres à votre bibliothèque de généalogie ?



Parfois, nous nous retrouvons avec plus d'un exemplaire du même livre. Nous avons décidé de vendre ces exemplaires supplémentaires.

Veuillez visiter notre site web pour voir la liste des livres qui peuvent être consultés et récupérés au Salon Normand-Leflaivre à Edmonton, ou, nous pouvons vous les envoyer par la poste (à vos frais).

## Notre équipe

Les personnes suivantes ont accepté d'assumer divers dossiers pour assurer le bon fonctionnement de la Société:

- Denise Hébert & Jacinthe Lessard, adhésions et statistiques
- Dorianne Vincent, activités sociales
- Michelle Poscente, technologie
- Monique Juliat-Krupa, bulletin
- Paul Pelchat, causeries
- Paulette Briand, site web
- Suzanne Maynard, encadrement des bénévoles
- Vivianne Kachurowski, bibliothèque
- Yvonne Cruickshank, formation

Nous sommes toujours heureux d'accueillir de nouveaux bénévoles. Si vous souhaitez offrir vos services une fois par semaine ou une fois par mois, nous serons heureux de recevoir votre aide.

## Salon Normand-Lefairve

Nous avons trois ordinateurs et des bénévoles formés en généalogie prêts à vous aider.

Pour vos recherches sur place, vous aurez accès à plus de 1 740 titres dans notre bibliothèque.

De plus, pour faire avancer votre recherche, la société est membre des sites payants suivants:

- ✦ [ancestry.ca](http://ancestry.ca) et [ancestry.com](http://ancestry.com)
- ✦ BMS 2000
- ✦ Généalogie Québec
- ✦ Généanet
- ✦ Mes aïeux
- ✦ PRDH

**VISION :** Par l'entremise de la Société généalogique du Nord-Ouest, un centre de recherche renommé, toutes personnes avec des souches francophones sont inspirées et valorisées par une recherche rigoureuse, des œuvres écrites et le partage de leurs généalogies et histoires familiales.



Bénévole exceptionnelle : Ce n'est qu'après avoir pris sa retraite après une longue carrière en enseignement qu'**YVONNE CRUICKSHANK** a trouvé le temps de se plonger dans la généalogie et l'histoire familiale. Avec l'aide de sa cousine Vivianne Kachurowski, elle a publié en 2004 l'histoire de la famille Desaulniers.

Son arbre généalogique compte plus de 6 500 noms, dont 3 500 ancêtres directs. Son ADN révèle que 97% de ses ancêtres sont de France et 3% d'Angleterre et du nord-ouest de l'Europe. Elle se dit chanceuse d'avoir pu visiter lors d'un voyage en France la maison ancestrale Gagnon, vieille de 400 ans, et qu'à Saint-Pierre-Jolys, Manitoba, elle a pu se promener sur le terrain que son arrière-grand-père Desaulniers avait acquis en 1882. En plus de siéger au CA, Yvonne fait du bénévolat au centre les mardis (même pendant la pandémie). Elle coordonne les cours en ligne du *National Institute of Genealogical Studies* et a complété les neuf cours requis pour obtenir le certificat canadien en recherche généalogique. Elle aime travailler en équipe et n'a pas hésité à consacrer d'innombrables heures à la mise à jour de notre bibliothèque et de notre manuel des bénévoles. Toujours enseignante, elle a présenté quelques séances lors de nos causeries — les projets de construction en Alberta de son grand-père Desaulniers, la numérisation de cimetières dans la région Smoky River, et les cueillettes de sa grand-mère. Merci Yvonne pour tout ce que tu as fait, tout ce que tu fais et tous ce que tu feras.

**NOUVELLE RESSOURCE :** par Denise Hébert

Voici le seul achat que nous avons fait durant ce temps de pandémie. Il s'agit d'un petit "Cahier d'histoire" que nous avons commandé de la Société d'histoire et de généalogie de Beloeil-Mont-Saint-Hilaire. Le premier article de ce livret raconte l'histoire d'Antoine Ménard, ancêtre de Suzanne Maynard, membre # 432 de notre société. Suzanne s'était rendue à Winnipeg en 2019 afin de rencontrer l'auteur de cette recherche fascinante. Elle nous avait raconté cet événement dans notre bulletin de décembre 2019. Venez nous rendre visite en septembre 2021 et prenez le temps de vous asseoir et lire ce petit bijou d'histoire.



« Celui qui ne sait pas d'où il vient ne peut savoir où il va car il ne sait pas où il est. En ce sens, le passé est la rampe de lancement vers l'avenir. »

**L'archiduc Otto d'Habsbourg-Lorraine**

## Conseil d'administration

Les **neuf** personnes qui font partie de votre CA sont :

- ✦ Paul Pelchat, président
- ✦ Denise Hébert, vice-présidente
- ✦ Élisabeth St-Onge, secrétaire
- ✦ Paulette Briand, trésorière
- ✦ Dorianne Vincent, directrice
- ✦ Gilles-Pierre Nadeau, directeur
- ✦ Monique Juliat-Krupa, directrice
- ✦ Yvonne Cruickshank, directrice
- ✦ Suzanne Maynard, représentante des bénévoles.

## Adhésions

Notre société est membre de:

- Alberta Genealogical Society
- Edmonton Heritage Council
- La Société des amis de la Plantation Bugnet
- La Société historique et généalogique de Smoky River
- La Société historique francophone de L'Alberta.
- Le Conseil de développement économique de l'Alberta.

## Statuts et règlements



À l'assemblée annuelle de novembre 2019, la Société a accepté la mise à jour de ses Statuts et règlements.

À noter, qu'en Alberta, le seul document officiel est le texte en anglais, les « *Bylaws & Regulations* » que vous trouverez à la troisième page de notre site web.

**MISSION** : Maintenir un centre de recherche généalogique et aider toutes les personnes intéressées par la généalogie et l'histoire familiale des personnes d'ascendance française.

### INCREDIBLE CEMETERY MONUMENTS! by Denise Hébert

Two years ago, on a bright summer day, my husband and I decided to go on a field trip with the intent of visiting several cemeteries in the St. Paul area. We had been impressed by a presentation at our genealogical society on the topic of documenting cemetery tombstones for **Find a Grave**. We knew that some tombstones in the small town where we came from had been entered in **Find a Grave**, but we were curious to look for who else in our families would be buried in that area.

Capturing the information written on each stone of interest was not a task for the uninitiated. Some stones were barely legible; others reflected the surrounding objects while a few provided a fairly decent photo. Some tombstones gave a fair amount of information while others only gave the most basic of facts. The older stones seemed to present the founding members of the community as well as some of their children. The newer stones revealed what is available nowadays. The most striking one to me was a tombstone in the shape of two hearts.

As we neared the end of our visit in the third cemetery, I noticed two tombstones with the following inscription below the usual information: "Premier Mariage Dans La Paroisse" meaning "first couple married in the parish." The lady's maiden name was included on her tombstone. Curious to find out if she could possibly be related to my mother, I snapped pictures of those two stones. What I had failed to notice was the quality of the tombstones as well as the clarity of the etching on both of these.

A few weeks later, as I shared the snapshots of these two stones with my sister, she immediately told us the story of how those stones had been cleaned and retouched to give them this impressive look. The amazing part was that the person who did this work was none other than my sister's daughter-in-law, Julie Michaud-Dubeau.

Several years ago, grandchildren of the Michaud-Martin couple, named Jean Baptiste and Rose, had new tombstones made because the old ones were deteriorating. The etching done on these new stones was never legible. After many attempts were made to have the company return to fix them, one of the grandsons asked his niece if she would consider doing the job for the family. She completed the task in May of 2019.

(continued on next page)

### VALEURS :

L'Intégrité, la confidentialité, le respect, l'honnêteté, et la fiabilité.

**Pour faire un don à la SGNO, visitez notre site web ou appelez-nous.**

« Toute naissance est la renaissance d'un ancêtre. » Proverbe africain

### INCREDIBLE CEMETERY MONUMENTS! (continued from previous page)

Here is her story: "My uncle Réal Michaud, the youngest sibling in my dad's family - Aimé Louis Michaud & Laurette Alida Lozeau, approached me asking if I would be able to bring both of these tombstones back to life as he knew I have my crafting business and thought I might be interested. Supposedly, the company from whom they purchased the tombstones had promised many times to come back and fix them as you could not read any of the information. I basically used the tips of my fingers to read the info (like Braille) to find out where and how much of the stone had words.

My uncle Réal and a couple of his brothers removed the stones from their bases and brought them to our place. I used a steel brush to remove any dirt/dust particles in the etched letters and then used hot soapy water and a brush to clean them out. Then I let the stones dry for a couple of days. Next, I wiped a very light coat of mineral oil over the entire face of the stone, ensuring that I didn't get any in the grooves of the letters. I then sprayed a light coat of black paint into the engraved areas and let it dry a bit and went over it again to get the spots that I either missed or that needed a bit more. Next, I used a razor blade and dragged/scraped it over the wording to take off any of the paint that was outside of the letters on the face of the stone. I did the same for the crucifix, and then decided to add a little bit of sparkle in gold.

I was more than happy to donate my time and materials to this project."



Were it not for Rose & Jean-Baptiste's grandsons and their amazing great-grand-daughter, the information given about this couple at their final resting place would have become lost to many of their descendants. What a great gift to posterity!

*Post-script: This story led me to delve into the local history books. I discovered that Rose Martin had a brother named Ovila who married my maternal grand-mother's sister, Flore Malo, in 1914. I was thus able to reconstruct the link with my mother.*

## Des articles futurs

Nous vous invitons à soumettre un article qui, selon vous, pourrait intéresser les membres de la SGNO. Dans l'éventualité où le texte doit être modifié par l'équipe de rédaction du bulletin, son auteur sera consulté pour obtenir son approbation.

Chaque auteur assume l'entière responsabilité de ses écrits qui ne peuvent pas être reproduits sans son autorisation ni celle de la SGNO. Le prochain numéro sera publié en novembre 2021.

- Prière de soumettre votre article ne dépassant pas une page, en format « Word » ou « Pages. »
- Les photos et illustrations accompagnant le texte doivent être en format JPG ou PNG.

Vos documents doivent être transmis par courriel au plus tard le 30 septembre 2021 à l'attention de la rédactrice à : [info@sgno.ca](mailto:info@sgno.ca)



### Nos coordonnées :

Bureau 102, 8627 - 91e rue  
(rue Marie-Anne-Gaboury)  
Edmonton AB T6C 3N1  
Téléphone : 780-424-2476  
Courriel : [info@sgno.ca](mailto:info@sgno.ca)  
site web : [sgno.ca](http://sgno.ca)

## Using Pedigree Charts par Michelle Rodrigue-Poscente

Once you have decided on researching your ancestors; using charts effectively can help.

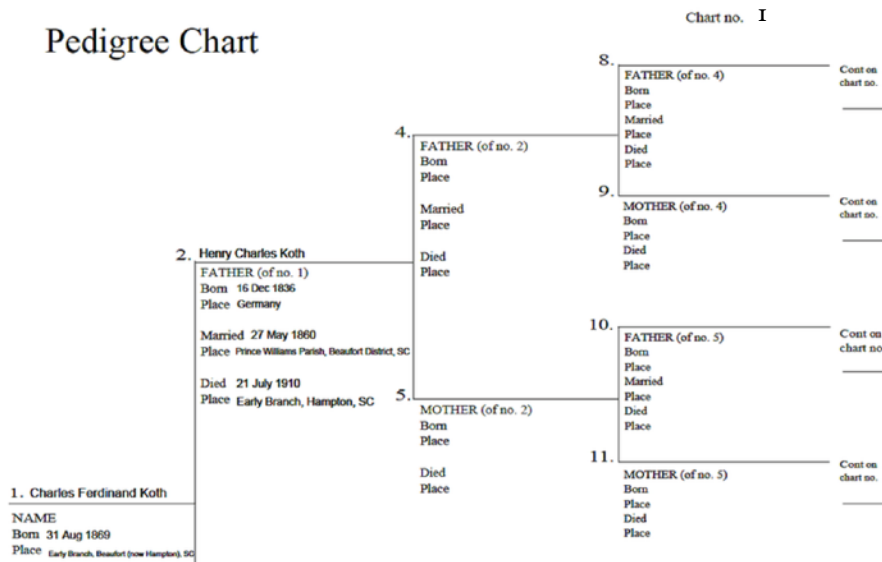
A pedigree chart is a good one to start with. There are many different types of pedigree charts available, find one that works for you. The numbers on the chart help with reference material that is related to that individual. The person in the #1 position is the starting point of the search. Their gender is not a concern. The male ancestors are assigned even numbers and the female ancestors get the odd numbers. As the chart expands the number at the top of the chart column doubles. For example, the person's father would be assigned number 2; his father would be #4, the next generations would be assigned #8, #16 and the next one would start at 32. Every ancestor would have their own number in the pedigree.

Record all the known information about the individual ancestors. If your chart is paper (rather than digital), birth, marriage, and death dates and where they happened should be written in pencil (we do make mistakes).

If I have missing information, I can form a plan to find it. I could speak to relatives, who might have documents and/or photos. The internet has made gathering information faster. There are government, genealogy societies and pay-to-use websites that can help you find information. You do have to cross reference to make sure you have the correct individual. Some people have similar names in local areas. Names can be misspelled. Any information that is found can be tagged with the ancestor's pedigree number for reference.

The example chart is numbered in the standard genealogical method. Charles Ferdinand Koth is #1. His father, Henry Charles Koth is #2. His grandfather would be #4 and his grandmother #5. Then his great grandfather would have #8 and his great-grandmother #9, etc.

Pedigree Chart



## FLASHBACK

by Monique Juliat-Krupa

**"When we truly love our parents and our family, we also want to know our ancestors."** The December 1996 issue of Sources, features Sister Annette Potvin, who had given us a presentation on her "labour of love," a 400-page history of her family called The Poitevin dit Laviolette. Her book is not your standard family tree; it contains historical documents, graphics and maps offering precious insights into the history and geography of Canada. For her extraordinary work, Sister Annette was awarded the Perry W. Foy prize by the Société généalogique canadienne française de Montréal.

**"One hundred men saved the island of Montréal and all of Canada too!"** This statement was pronounced by Denonville, governor of New France. Pierre Desautels, a young man from Malicorne-sur-Sarthe is among the one hundred men recruited to protect the new colony from the Iroquois raids. Once his contract finished, he remained in Canada where he married twice. He is the ancestor of the Desautels in Canada and the United States.

**To make a donation to SGNO, visit our website or call us.**

**DID YOU KNOW?**

Surnames did not exist in France before the 10<sup>th</sup> century. It was only after the population began growing that surnames were required to distinguish families. It was not until 1539 that it became law that fathers would transfer their names to their children.

Often, the “dit” names were used to identify lines in large families. But not all large families used this method of identification. For example, the surname Tremblay is from a very large family, but they did not use “dit” names. But the family name Rivard has 12 different “dit” names.

Between 1840 and 1930, approximately 900,000 or 50% of Québec residents (the majority being French-Canadian) left for the United States. About half of these emigrants are reported to have eventually returned to Canada.



According to the 1980 American census, 13.6 million Americans claimed to have French ancestors. While

some of these people may be of French, Belgian, Swiss, Cajun or Huguenot ancestry, it is certain that a large proportion would have ancestors who emigrated from French-Canada or Acadia during the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries.

« Se glorifier de ses ancêtres, c'est chercher, dans les racines, des fruits que l'on devrait trouver dans les branches. » **Madame Rolland**

**PROJET POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LA MISE EN ŒUVRE D'UN SYSTÈME DE GESTION ET D'ARCHIVAGE DE DOCUMENTS**

Depuis sa création en 1991, la SGNO a amassé un vaste assortiment de documents historiques et de ressources généalogiques. Parmi ceux-ci se trouvent des coupures de notices nécrologiques, des journaux, des registres, des informations sur les cimetières et bien plus encore.

Nous avons reçu une approbation préliminaire du Edmonton Heritage Council pour un projet dont le but principal était d'embaucher un contractuel pour numériser divers ressources et documents. Avant de recevoir l'approbation finale, nous devons soumettre une description détaillée du

projet ainsi qu'un budget.

Suite à une rencontre avec la directrice générale de l'*Archives Society of Alberta*, nous avons réalisé qu'avant de procéder à la numérisation, il fallait faire un inventaire et décider comment gérer nos avoirs. Suite à cette rencontre, nous modifierons notre demande et nous nous concentrerons maintenant sur l'identification de ce que nous avons et l'élaboration de politiques et de procédures pour les gérer. Il nous faudra aussi quelques outils tel qu'une politique qui nous guidera lors d'acquisition de collection ou d'oeuvres généalogiques de tiers parties.

Nous proposons un projet de huit mois (octobre 2021 à mai 2022) avec un budget d'environ 20 000 \$. Notre contribution serait un montant équivalent soit en temps de bénévolat, soit pour l'utilisation du petit bureau, de l'équipement et des fournitures de bureau.

Nous aurons besoins de bénévoles pour trier tous les documents dans le centre, qui seront éliminés ou conservés conformément à nos nouvelles politiques. L'objectif est de réduire l'encombrement inutile et de rendre les ressources que nous avons plus accessibles aux membres et aux chercheurs.

Si vous êtes intéressés à faire partie de l'équipe, n'hésitez pas à appeler Denise, Yvonne ou Suzanne.

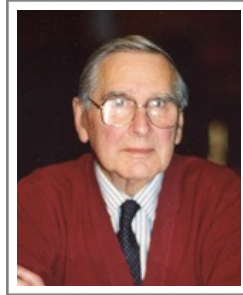


Aucune expérience nécessaire. Seulement le désir d'apprendre de nouvelles compétences qui pourraient effectivement s'avérer utile dans vos propres recherches généalogiques. Soyez assurés que toute personne travaillant sur ce projet seront formés aux procédures appropriées de gestion de documents et de stockage des fichiers.

**Thank you for your continued interest.**

Alors, quel est le lien entre l'ancien membre de la SGNO, **EMILE DUPUIS, LOUIS MORIN, COLIN LÉVANGIE** et la **CENTRAL AMERICAN MAYAN FOUNDATION**.

Ami de longue date du SGNO, Emile Dupuis est décédé le 08 juin 2002 à l'âge de 82 ans. Diplômé de l'École d'architecture de McGill, il a conçu de nombreux édifices gouvernementaux et universitaires, des églises, des couvents, des écoles et des hôpitaux partout en Alberta. Émile était un membre respecté de la communauté francophone. De ses nombreux intérêts variés, il a trouvé le plus grand plaisir dans l'art, la musique, la recherche historique et généalogique, et a travaillé comme bénévole à la Société Généalogique du Nord-Ouest.



Pendant que Louis Morin effectuait sa recherche doctorale en archéologie, Emile a joué un rôle déterminant pour s'assurer que les dessins importants pour la thèse répondent aux normes architecturales. Le 15 janvier 2021, en remerciement, Louis a fait un legs durable de 25 000 \$ au nom d'Emile à la Central American Mayan Foundation.

Dans une lettre récente à la SGNO, Colin Lévangie, administrateur de CAMF, assure que la Fiducie contribuera à assurer l'avenir du peuple maya au Guatemala, en brisant le cycle de la pauvreté et de l'oppression grâce à l'éducation. Il invite les autres membres de la SGNO à ajouter au fonds dédié à la reconnaissance d'Emile Dupuis.



Au cours des prochaines années, la famille Dupuis fera partie intégrante des programmes d'éducation pour le peuple autochtone maya du Guatemala.

Félicitations à Emile Dupuis et sa famille. Bravo à Louis Morin pour avoir reconnu son mentor en constituant cet héritage. Merci à Colin Lévangie d'avoir partagé ce projet avec nous.

Pour en connaître davantage, visiter le site web du CAMF au <https://www.right-to-learn.com>.

## JUST FOLKS



I am like him, so they say,  
Who was dead before I came.  
Cheeks and mouth and eyes  
of gray  
Have been fashioned much  
the same.

I am like her, so they say,  
Who was dead ere I was born,  
And I walk the self-same way  
On the paths her feet have worn.

There is that within my face  
And the way I hold my head  
Which seems strangely to replace  
Those who long have joined  
the dead.

Thus across the distance far  
In the body housing me  
Both my great-grandparents are  
Kept alive in memory.

Edgar A. Guest (1934)



Ce bulletin est publié par la Société généalogique du Nord-Ouest et distribué gratuitement à ses membres. *This newsletter is published by the Société généalogique du Nord-Ouest and distributed to its members.*

Directrice et rédactrice en chef  
/ Chief Editor:

**Monique Juliat-Krupa**

Comité éditorial / Editorial Committee:  
**Denise Hébert & Elisabeth St. Onge**

Conception et mise en page / Layout:  
**Paulette Briand**

Vérification finale / Proofreader:  
**Monique Juliat-Krupa**

*Le générique masculin est utilisé sans discrimination dans ce bulletin.*

**Merci pour votre intérêt continu.**



## La Société généalogique du Nord-Ouest

Bureau 102, 8627 - 91e rue (rue Marie-Anne-Gaboury)  
Edmonton AB T6C 3N1

### DON / DONATION

Téléphone: (780) 424-2476

Courriel: [info@sgno.ca](mailto:info@sgno.ca)

Site web: [www.sgno.ca](http://www.sgno.ca)

**Oui! J'ai la SGNO à coeur et je souhaite faire un don pour assurer sa continuité.**

**Yes! I care deeply about the SGNO and would like to make a donation to ensure its continuity.**

Nom / Name \_\_\_\_\_ N° d'adhésion \_\_\_\_\_

Adresse / Address \_\_\_\_\_

Ville / City \_\_\_\_\_ Code postal / Postal Code \_\_\_\_\_

Téléphone / Telephone \_\_\_\_\_ Courriel / email \_\_\_\_\_

Partisan / Supporter ( 20 \$ - 50 \$ ) \_\_\_\_\_

Passionné / Enthusiast ( 60 \$ - 200 \$ ) \_\_\_\_\_

Patron / Leader ( > 200 \$ ) \_\_\_\_\_

Don corporatif / Corporate: ( 500 \$ — 1 000 \$ — 1 500 \$ — \_\_\_\_\_ \$ ) \_\_\_\_\_

Nom de l'entreprise / Company Name: \_\_\_\_\_

**TOTAL** \_\_\_\_\_

Veuillez accepter l'expression de nos plus sincères remerciements pour votre don. En guise de reconnaissance, la société publie les noms des ses donateurs. Si vous préférez rester anonyme, cochez ici. *Please accept the expression of our most sincere thanks for your donation. In recognition, the Society publishes the names of its donors. If you would prefer to remain anonymous, check here.*

Veuillez envoyer ce formulaire dûment complété avec votre paiement à l'adresse ci-dessus.  
*Please mail this completed form with your payment to the address above.*

**NOUVEAU!** Vous pouvez maintenant faire votre don par virement électronique **Interac**. En utilisant vos services bancaires, effectuer votre paiement en ligne à [finances@sgno.ca](mailto:finances@sgno.ca). Ensuite, envoyez à la même adresse électronique, ce formulaire accompagné du mot-clé que vous aurez choisi pour effectuer votre transfert. **NEW!** *You can now pay by Interac electronic transfer. Using your banking services, make your payment online to [finances@sgno.ca](mailto:finances@sgno.ca). Then, send to the same email address this form along with the keyword you will have chosen to make your eTransfer.*

**(Pour le bureau seulement — For office use only)**

Moyen de paiement: Virement Interac ( ) Chèque ( ) Comptant - en personne seulement ( )

Reçu de bienfaisance \_\_\_\_\_ Donné ( ) Expédié ( ) Date \_\_\_\_\_

N° d'organisme de bienfaisance: 890034994 RR 0001